

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będziecie czynili sobie (marnych) bóstw* ani stawiali sobie podobizn** i słupów,*** **** ani umieszczali w waszej ziemi kamiennych rzeźb, aby im się kłaniać, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będziecie czynili sobie marnych bóstw ani stawiali sobie podobizn i posągów, ani umieszczali w waszej ziemi kamiennych rzeźb, aby im się kłaniać, ponieważ Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie czyńcie sobie bożków ani rzeźbionego posągu ani nie stawiajcie stel, ani kamiennych rzeźb w waszej ziemi, by im oddawać pokłon, bo ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie czyńcie sobie bałwanów, ani obrazu rytego; ani słupów stawiajcie sobie, ani kamienia w obraz wyrytego stawiajcie w ziemi waszej, abyście mu się kłaniali; bom Ja Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja JAHWE, Bóg wasz! Nie będziecie sobie czynić bałwana ani ryciny, ani znaków stawiać będziecie, ani kamienia znacznego postawicie w ziemi waszej, żebyście się mu kłaniali. Bom ja jest JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie sobie czynili bożków, nie będziecie sobie stawiali posągów ani stel. Nie będziecie umieszczać w waszym kraju kamieni rzeźbionych, aby im oddawać pokłon, bo Ja jestem Pan, Bóg wasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie czynili sobie bałwanów ani stawiali sobie podobizny rzeźbionej, ani kamiennych pomników, ani też umieszczali kamiennych obrazów w ziemi waszej, by im się kłaniać; gdyż Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie sobie sporządzali bożków ani nie będziecie stawiali sobie posągów, ani stel. Nie będziecie umieszczać na waszej ziemi kamieni z płaskorzeźbami, aby oddawać im pokłon, bo Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno wam czynić sobie bożków: nie postawicie posągów ani stel ani nie uczynicie w waszym kraju płaskorzeźby w kamieniu, aby się im kłaniać, bo Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie czyńcie sobie bałwanów ani nie ustawiajcie rzeźby czy masseby. Nie stawiajcie też w swoim kraju obciosanych kamieni, aby padać przed nimi na twarz, bo to Ja, Jahwe, jestem Bogiem waszym.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Jeżeli bylibyście sprzedani w niewolę nieżydowskiemu panu], nie zrobicie sobie bożków dla siebie, [tak jak on robi], i nie postawicie sobie figury ani [bałwochwalczego]

1) <x>30 19:4</x>

2) <x>70 17:3-4</x>; <x>290 40:19-20</x>; <x>290 44:17</x>; <x>420 2:18-19</x>

3) Lub: pomników, <x>30 26:1</x>L.

4) <x>10 28:18</x>; <x>10 35:14</x>

5) <x>20 20:4-6</x>; <x>50 5:8-10</x>

			słupa, [tak jak on], i nie połączycie kamiennej posadzki, aby oddawać pokłony na niej w waszej ziemi. Bo Ja jestem Bóg, wasz Bóg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не зробіте самим собі ручнозроблених ані різьблених божків, ані не поставите собі стовпа, ані не поставите каменя божка в вашій землі, щоб поклонитися йому. Я є Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie róbcie sobie bałwanów, ani litych bożków, nie stawiajcie sobie posągów, ani nie kładźcie rytych kamieni na waszej ziemi, by się przed nimi korzyć; gdyż Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nie wolno wam czynić sobie nic niewartych bogów i nie wolno wam stawiać sobie rzeźbionego wizerunku ani świętego słupa, i nie wolno wam wystawiać żadnego kamienia na pokaz w waszej ziemi, by mu się kłaniać; bom ja jest JAHWE, wasz Bóg.